

# ASIAN PERFORMING ARTS FORUM

ア  
パ  
フ  
ー  
ム

## APAFディレクター 多田 淳之介

1976年生まれ。神奈川県、千葉県出身。2001年東京デスロック設立。以降全ての作品の演出を手掛ける。2003年より青年団演出部に所属。2009年フランスジュヌビエ国立演劇センター Festival TJCC に東京デスロックが参加。2010年富士見市民文化会館キラリふじみ芸術監督に国内歴代最年少で就任。2008年より韓国でも活動を始め、2014年には第50回東亜演劇賞にて外国人として初めて演出賞を受賞。



Photo: Toru Hiraiwa

## ディレクターズ・コメント

日本に暮らしながら世界を見る機会というのはそう多くはありません。しかし芸術は普段は見られない、そして私たちに必要な景色を見せてくれます。APAFは多様なアジアでこの時代を生きることについて、未来を担う若きアーティストが体験する場でもあり、その景色を私たちに見せてくれる場でもあります。インドネシア演劇のホープ、ユスティアンシャ・ルスmanaによる独特の美意識をベースに現代をシビアかつユーモラスに捉えた『ビューティフル・トラウマ〜Behind the Scenes〜』、日本、フィリピン、インドネシアの演出家、6カ国の出演者による「Violent」をテーマにしたワークショップ作品、ワークショップでの体験をシェアするラップアップ、アートキャンプ参加者によるプレゼンテーション、彼らの体験から生まれる多様な窓から私たちは何を見るのか、ワクワクしながら足をお運びください。

## APAF Director Junnosuke Tada

Born in 1976. From Kanagawa Prefecture and Chiba Prefecture. Established Tokyo Deathlock in 2001. Following this, he directed all works. Since 2003, he has been affiliated with the youth group directors' department. Tokyo Deathlock took part in the Festival TJCC at Théâtre de Gennevilliers in France in 2009. He was appointed Artistic Director of KIRARI FUJIMI at the Cultural Centre of Fujimi City in 2010 (the youngest ever in Japan). In 2008 he commenced activities in South Korea, and in 2014 he won the first directing award as a foreigner at the 50th Dong-A Theatre Awards.

## Director's Comment

Life in Japan offers few opportunities to see the world. But art does not show us normal scenes; rather, it shows us the scenes we need. APAF is a place for the young artists who will play a major role in the future to gain experience about contemporary life in diverse Asia, as well as a place to show us these scenes. *Beautiful Trauma -Behind the Scenes-* by Yustiansyah Lesmana, the hope of Indonesian theater, which framed modernity with severity and humor, based on a unique aesthetic sense; workshop pieces on the theme of "Violent" by directors from Japan, the Philippines, and Indonesia and performers from 6 countries; a wrap-up sharing experiences from the workshop; presentations by art camp participants—I encourage audiences to be excited, to go see all these things made visible through the diverse lenses of their experiences.

## アクセス Access

### 東京芸術劇場シアターウエスト

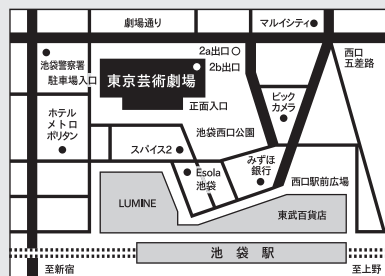
〒171-0021 東京都豊島区西池袋1-8-1

Tel: 03-5391-2111 (代表)

JR・東京メトロ 東武東上線・西池袋線 池袋駅西口より徒歩2分

※駅地下通路2b出口と直結

Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West  
1-8-1 Nishi-Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo, 171-0021  
Tel: 03-5341-2111 (Representative)  
2-minute walk from West Exit of Ikebukuro Station on JR Lines, Tokyo Metro Lines, Tobu Tojo Line, and Seibu Ikebukuro Line  
\*Directly accessible from Exit 2b of Ikebukuro Station underground passage



### あうるすぽっと【豊島区立舞台芸術交流センター】

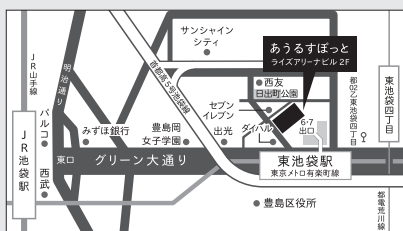
〒170-0013 東京都豊島区東池袋4-5-2 ライズアリーナビル2F

JR池袋駅東口より徒歩10分 ※JR池袋駅東口を出てグリーン大通りを直進

東京メトロ 有楽町線 東池袋駅6・7出口より直結

都電荒川線 東池袋四丁目駅より徒歩2分

OWLSPOT Theater  
Rise Arena Building 2F, 4-5-2 Higashi-Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo, 170-0013  
10-minute walk from East Exit of JR Ikebukuro Station along the Green Odori main street.  
Tokyo Metro Yurakucho Line: Direct connection to OWLSPOT Theater from Exits 6 and 7 of Higashi-ikebukuro Station.  
2-minute walk from Higashi-Ikebukuro 4-chome Station on the Toden Arakawa Line (Tokyo Sakura Tram)



主催：アーツカウンシル東京（公益財団法人東京都歴史文化財団）／豊島区\*  
共催：国際交流基金アジアセンター  
平成30年度 文化庁 国際文化芸術発信拠点形成事業（豊島区国際アート・カルチャー都市推進事業）\*  
\*APAFワークショップ、アートキャンプに対して



Organized by Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)/Toshima City\*  
Co-organized by The Japan Foundation Asia Center  
Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in Fiscal 2018\*  
\*For APAF Workshop, Art Camp

本プログラムは東京芸術祭2018の一環として開催されます。



東京芸術祭2018（平成30年度）  
主催：東京芸術祭組織委員会[アーツカウンシル東京・東京芸術劇場（公益財団法人東京都歴史文化財団）、豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、フェスティバルトーキー実行委員会]

Tokyo Festival 2018  
Organizers: Tokyo Metropolitan Festival Executive Committee  
[Arts Council Tokyo & Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture), Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Festival/Tokyo Executive Committee]



## 申し込み Reservation

APAF公式ウェブサイトにて

2018(平成30)年10月6日(土) 10:00より受付開始

Available from 10:00 on Oct.6 (Sat) on the APAF website

<http://butai.asia>

## お問い合わせ先 Contact

APAF2018事務局 / APAF2018 Secretariat  
Tel: 03-6820-2413 [Mon-Fri 10:00-18:00]  
Mail: [apaf@iti-j.org](mailto:apaf@iti-j.org)  
URL: <http://butai.asia/ja/>

東京芸術祭（東京芸術祭組織委員会事務局）  
TOKYO FESTIVAL (Tokyo Festival Executive Committee)  
Tel : 03-6388-0119 [Mon-Fri 10:00-18:00]

# 東京芸術祭 アジア舞台芸術人材育成部門

——国際共同クリエーション Creation through International Collaboration

——国際共同制作ワークショップ Workshop for International Collaboration

——APAF アートキャンプ APAF Art Camp



Tokyo Festival 2018

2018.11.8(Thu)–11.12(Mon)

2018

## APAFとは

APAFは、2002年に開始された「アジア舞台芸術祭」を前身に、2017年から東京芸術祭のI部門となった人材育成のプログラムです。アジアの舞台芸術を通じた相互理解と文化交流の促進、アーティストの相互交流による舞台芸術の創造と水準向上、優れた人材と作品の発掘と、アジアにおける芸術・文化の振興に貢献することを目指しています。10年間プロデューサーを務めた宮城聡に代わり、2018年から新たにディレクターとして多田淳之介が就任しました。

## 国際共同クリエーション『ビューティフル・トラウマ～Behind the Scenes～』 Creation through International Collaboration *Beautiful Trauma -Behind the Scenes-*

前年の国際共同制作ワークショップで制作された小作品より1作品をフルサイズの作品に発展させ上演するプログラム。「化粧」というテーマのもと制作された、インドネシアの演出家ユスティアンシャ・ルスmanaによる『ビューティフル・トラウマ～Behind the Scenes～』を上演します。

日時：11月9日（金）19:00～、  
10日（土）13:00～  
場所：東京芸術劇場シアターウエスト  
申し込み：入場無料・要予約

演出：ユスティアンシャ・ルスmana（インドネシア）  
出演：アブナー・T・デリーナ・ジュニア（フィリピン）、  
三方美由起（日本）、南波圭（日本）、バタウィー・テーブ  
クライワン（タイ）、八木光太郎（日本） ※アルファベット順

舞台監督：浦弘毅（ステージワークURAK）  
演出助手：坂倉球水  
音響：和田匡史  
照明：島田雄峰（LST）  
衣装：藤林さくら  
スチル撮影：松本和幸  
記録動画撮影：古屋和臣

## 演出家より

APAFの国際共同制作に二度もご招待いただき、とても光栄です。国を超えた共同作業では、様々なアートの方法論や創造的な思考の違いがあるという現実に対し、演劇こそがまさに我々の間に共通して存在するものであると確信できるような多くの出来事が起こります。アイデア同士のつながりを整理し芸術的な決定を下すまでの、緊張感を持った多くのやりとりを通じて互いに信頼感を抱きはじめる過程は、まるで様々な角度から光源が反射しあうかのようであり、まさにここから芸術が生まれるのです。私は演出家として、この共同作業を通じて生まれてくるアイデアはより進歩的であると想像しています。設定されたテーマの中から多くの視点を見出し、美を舞台上に創造するために最善を尽くします。このような経験は、私の仕事に対する理解をさらに広げてくれることでしょう。演劇とは、疑問と無知との対話のプロセスにすぎません。そこには波に乗り大海を泳ぐような楽しさがあると思っています。APAFとすべての仲間たちに感謝を込めて。

### ユスティアンシャ・ルスmana（通称ティアン）

インドネシアの若手演出家。2003年、在学中より舞台でのキャリアをスタート。その後、Teater Ghantaに所属し、2009年に舞台公演を制作。同年、全国大学生演劇祭で最優秀演出家賞を受賞。ジャカルタ演劇祭では最優秀演出家賞を受賞（2013年～2014年）。2014年には、スイス・バーゼル市で開催された、暴力に抵抗する国際青少年キャンペーンImagine Des Festival Gegen Rassismusに若手演出家として参加。現在は、Teater Ghantaで芸術監督を務め、またスタン・タクディル・アリシャバナが討論している記録音源（1969年）をもとにしたシアター・アーカイヴス・プロジェクトの一環で『タクディルのマイクはない（原題：Tidak Ada Mikrofon untuk Takdir）』を共同で制作している。これは2018年10月ジャカルタの全国演劇週間中に上演を予定している。今年は、ティアンにとって2度目のアジア舞台芸術人材育成部門（APAF）参加となる。『Beautiful Trauma』を出品した去年に続き、アジア各国の複数の出演者と共同制作を行う。



## About APAF

Originally launched in 2002 as the Asian Performing Arts Festival, APAF (now the Asian Performing Arts Forum) is a creative talent development program which became a part of the Tokyo Festival 2017. APAF seeks to promote mutual understanding and cultural exchange through Asia's performing arts; pursue new creative forms and higher standards in the performing arts through mutual exchange among artists; discover outstanding talent and works; and contribute to the promotion of arts and culture in Asia. In 2018, Junnosuke Tada took over from Satoshi Miyagi, who had been the program's producer for 10 years, to become APAF's new director.

A program that presents a full-size work developed from a small work originally produced as part of the previous year's Workshop for International Collaboration. *Beautiful Trauma -Behind the Scenes-* by Indonesian director Yustiansyah Lesmana, created under the theme of "makeup", will be presented.

Date: Nov. 9 (Fri) at 19:00-  
Nov. 10 (Sat) at 13:00-  
Venue: Tokyo Metropolitan Theatre,  
Theatre West  
Admission Free, Reservation Required

Director: Yustiansyah Lesmana (Indonesia)  
Cast: Abner T. Delina Jr. (The Philippines), Miyuki Mikata (Japan), Kei Namba (Japan), Pathavee Thepkraiwan (Thailand), Kotaro Yagi (Japan) \*In Alphabetical Order

Stage Manager: Kouki Ura (Stage Work URAK)  
Assistant Director: Tamami Sakakura  
Sound: Masashi Wada  
Lighting: Yuho Shimada (LST)  
Costume: Sakura Fujibayashi  
Photography: Kazuyuki Matsumoto  
Video Documentation: Kazuomi Furuya

## Director's Comment

It is a privilege to be included for the second time in the invitation for international collaboration with APAF. In a meeting among different countries, many things can happen, where differences both in the concentration of art and ways of creative thinking are vindication for dramaturgy to be present and at work. Awareness of mapping networks of ideas through to making of artistic decisions represents a kind of tension that fosters confidence in one another; that art can be born from the reflections of multitudinous sources of illumination. As a collaborator, I imagine that emerging ideas will be more progressive, that they will discover many perspectives of themes and be given maximum latitude for reworking in the creation of stage aesthetics. This experience will provide me with a broader working understanding that performances are none other than a process of dialogue involving so many questions and unknowns. This is something I enjoy, like swimming in the ocean and riding the waves. My heartfelt gratitude to APAF and all its member associations. Yustiansyah Lesmana

### Yustiansyah Lesmana

Yustiansyah Lesmana, usually called Tian, is one of the young art directors in Indonesia. He embarked on his career in theater in 2003, while still in school. Later, he joined the Teater Ghanta and produced a theater performance in 2009. That year, he was presented with an award for the best art director at the College Students National Theatre Festival. He also received an award for the best art director at the Jakarta Theatre Festival (2013-2014). In 2014, he participated as a young art director in the Imagine Festival against Racism, an international youth campaign against violence held in Basel, Switzerland. He now works as an art director at Teater Ghanta and is preparing a collaborative art work in the theatre archives project called *No Microphone for Takdir* (original title: *Tidak Ada Mikrofon untuk Takdir*), based on an audio recording of a discussion with Sutan Takdir Alisjahbana (1969), to be premiered at the National Theatre Week in Jakarta in October 2018. This year will be the second time that Tian is participating in the Asian Performing Arts Forum (APAF). Last year, he presented *Beautiful Trauma* in collaboration with performers from various countries in Asia.

## 国際共同制作ワークショップ Workshop for International Collaboration

アジアの若手アーティストが一堂に集い交流しながら、決められたテーマの小作品を共同制作するワークショップ。今年はAPAFディレクター・多田淳之介が設定したテーマ「Violent」（暴力）をもとに制作された15分間のオリジナル3作品を上演します。

### ワークショップ上演会（3作品）

日時：11月10日（土）17:00～、11日（日）13:00～  
場所：東京芸術劇場シアターウエスト  
申し込み：入場無料・要予約

演出：京極朋彦（日本）、イッサ・マナロ・ロベス（フィリピン）、デンディ・マディヤ（インドネシア）  
出演：パオプーム・チワラク（タイ）、洪珮菁（台湾）、北川結（日本）、栗原朋子（日本）、廖晨志（台湾）、ジャレッド・ジョナサン・ルナ（フィリピン）、間瀬奈都美（日本）、オリヴ・ニエート（フィリピン）、フィトゥリー・レイニー（インドネシア）、寺越隆喜（日本）、鶴岡政希（日本）、ジットヤン・トウン（マレーシア）、和田華子（日本）、楊維真（台湾） ※アルファベット順

舞台監督：中井尋央（ステージワークURAK）  
演出助手：伊藤梢、西岳、大橋武司  
音響：和田匡史  
照明：島田雄峰（LST）  
スチル撮影：松本和幸  
記録動画撮影：古屋和臣

## ラップアップ

日時：11月11日（日）15:30～  
場所：東京芸術劇場シアターウエスト  
申し込み：入場無料・予約不要

## APAFアートキャンプ APAF Art Camp

参加者たちが東京芸術祭開催中9日間滞在し、観劇・レクチャー・フィールドワーク・スピーチ・ディスカッションを通じて、国際共同制作への理解と交流を深め、未来の舞台芸術界に寄与する人材、活動を育成するプログラム。期間中に一般公開のフォーラムを、最終日には成果の集大成として参加者ひとりひとりがプレゼンテーションを行います。

参加者：リヤダス・シャリヒン（インドネシア）、敷地理（日本）、白神ももこ（日本）、シャフィック・シャジム（マレーシア）、和田ながら（日本） ※アルファベット順  
キャプテン：石神夏希

## 公開フォーラム 「ローカリティの時代へ —どこで創るか？どこで生きるか？」

登壇者：石神夏希（APAFアートキャンプキャプテン・劇作家）、ユスティアンシャ・ルスmana（APAF国際共同クリエーション演出家）、野村政之（演劇制作者・ドラマトウルク）、多田淳之介（APAFディレクター） ※アルファベット順

日時：11月8日（木）19:00～  
場所：東京芸術劇場 アトリエウエスト  
申し込み：入場無料・要予約  
詳細は追ってウェブサイトにて発表します。

## 最終プレゼンテーション

日時：11月12日（月）17:00～  
場所：あうるすぽっと ホワイエ  
申し込み：入場無料・要予約

A workshop where young Asian artists gather together, exchange ideas, and collaborate on small pieces on a selected theme. This year, participants will fully create and present three 15-minute original works on the theme "Violent," as chosen by APAF director Junnosuke Tada.

### Workshop Recitals (3 pieces)

Date: Nov. 10 (Sat) at 17:00- / Nov. 11 (Sun) at 13:00-  
Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West  
Admission Free, Reservation Required

Director: Tomohiko Kyogoku (Japan), Issa Manalo Lopez (The Philippines), Dendi Madiya (Indonesia)  
Cast: Paopoom Chiwarak (Thailand), Pei-Ching Hung (Taiwan), Yu Kitagawa (Japan), Tomoko Kurihara (Japan), Chen-Chih Liao (Taiwan), Jared Jonathan Luna (The Philippines), Natsumi Mase (Japan), Olive Nieto (The Philippines), Fitri Rainy (Indonesia), Takaki Terakoshi (Japan), Masaki Tsuruoka (Japan), Jit Yang Tung (Malaysia), Hanako Wada (Japan), Wei-Chen Yang (Taiwan)  
\*In Alphabetical Order

Stage Manager: Hiroo Nakai (Stage Work URAK)  
Assistant Director: Kozue Ito, Gaku Nishi, Takeshi Ohashi  
Sound: Masashi Wada  
Lighting: Yuho Shimada (LST)  
Photography: Kazuyuki Matsumoto  
Video Documentation: Kazuomi Furuya

## Wrap-up

Date: Nov. 11 (Sun) at 15:30-  
Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West  
Admission Free, No Reservation Required

During their 9-day stay as part of Tokyo Festival, participants in this program will deepen their understanding and exchange ideas on international collaborative production through dramatic performances, lectures, fieldwork, and discussions, with an aim of nurturing the activities of human resources capable of contributing to the future of the performing arts industry. A forum open to the public will be held, as well as a public presentation on the final day.

Participants: Riyadhus Shalihin (Indonesia), Osamu Shikichi (Japan), Momoko Shiraga (Japan), Syafiq Syazim (Malaysia), Nagara Wada (Japan) \*In Alphabetical Order  
Captain: Natsuki Ishigami

## Open Forum: Towards A Locality —Where do we create? How do we live?

Speakers: Natsuki Ishigami (APAF Art Camp Captain/Playwright), Yustiansyah Lesmana (Director of *Beautiful Trauma -Behind the Scenes-*), Masashi Nomura (Producer/Dramaturg), Junnosuke Tada (APAF Director) \*In Alphabetical Order

Date: Nov. 8 (Thu) 19:00-  
Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, Atelier West  
Admission Free, Reservation Required  
Schedule will be announced on the APAF website later.

## APAF Art Camp Presentation

Date: Nov. 12 (Mon) at 17:00-  
Venue: OWLSPOT Theater, Foyer  
Admission Free, Reservation Required